



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – pól růstu ČR



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

ČESKO – VIETNAMSKÝ GLOSÁŘ

Migrace, integrace,
cizinecké a azylové právo

1. vydání 2021

Glosář byl zpracován v rámci projektu **Inkluze Interkulturně 2**, jako podpůrný studijní materiál pro účastníky vzdělávacích kurzů v oblasti interkulturní práce, a dále pro uchazeče o vykonání zkoušky z profesní kvalifikace Interkulturní pracovník (75-020-R), publikované v Národní soustavě kvalifikací.

Realizátor projektu: InBáze, z. s.

Partner projektu: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

Autoři:

České znění: Mgr. Jan Matěj Bejček

Překlad: Mgr. Jiří Kocourek

Obsah

1. Vybrané instituce
2. Vybrané základní pojmy

1. Vybrané instituce

Azylová, migrační a integrační politika, vstup a pobyt cizinců na území ČR		
Ministerstvo vnitra České republiky	MV ČR	Bộ Nội vụ CH Séc
Ministerstvo zahraničních věcí České republiky	MZV ČR	Bộ Ngoại giao CH Séc
Azylová zařízení a detence		
Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra <i>(organizační složka státu spadající pod MV ČR)</i>	SUZ MV	Cơ quan quản lý trung tâm tị nạn của Bộ Nội vụ (SUZ) <i>(cơ quan nhà nước dưới sự chỉ đạo của Bộ Nội vụ Séc)</i>
Přijímací středisko <i>(zařízení SUZ určené pro žadatele o MO)</i>	PřS	Trung tâm đón nhận <i>(cơ sở của SUZ cho người xin bảo vệ quốc tế)</i>
Pobytové středisko <i>(zařízení SUZ určené pro žadatele o MO)</i>	PoS	Trung tâm lưu trú <i>(cơ sở của SUZ cho người xin bảo vệ quốc tế)</i>
Integrační a azylové středisko <i>(zařízení SUZ určené pro držitele MO)</i>	IAS	Trung tâm hội nhập và tị nạn <i>(cơ sở của SUZ cho người đang được bảo vệ quốc tế)</i>
Zařízení pro zajištění cizinců <i>(zařízení SUZ určené pro cizince v nelegálním postavení)</i>	ZZC	Cơ sở tạm giữ người nước ngoài <i>(cơ sở của SUZ cho người nước ngoài nhập cư trái phép)</i>
Nezletilé děti – cizinci bez doprovodu		

Zařízení pro děti – cizince (zřízené MŠMT, diagnostický ústav, ZŠ a SVP)	ZDC	Cơ sở cho trẻ – người nước ngoài (cơ sở của Bộ giáo dục, thanh thiếu niên và thể dục – MŠMT, viện chẩn đoán, trường tiểu học và trung tâm chăm sóc dạy dỗ)
Podpora integrace cizinců		
Centrum na podporu integrace cizinců (též integrační centrum)	CPIC	Trung tâm hỗ trợ hội nhập người nước ngoài (cũng gọi là trung tâm hội nhập)
Bezpečnostní složky		
Policie České republiky	PČR	Cảnh sát CH Séc
Ředitelství služby cizinecké policie (speciální útvar Policie ČR)	ŘSCP	Cục cảnh sát ngoại kiều (đơn vị đặc biệt của Cảnh sát CH Séc)
Služba cizinecké policie (speciální útvar Policie ČR)	CP	Cảnh sát ngoại kiều (đơn vị đặc biệt của Cảnh sát CH Séc)
Mezinárodní a Evropské instituce		
Úřad vysokého komisaře pro uprchlíky	UNHCR	Văn phòng cao ủy cho người tị nạn
Evropský soud pro lidská práva	ESLP	Tòa án châu Âu về nhân quyền
Evropský podpůrný azylový úřad	EASO	Cục hỗ trợ tị nạn châu Âu

2. Vybrané základní pojmy

(jednotlivé pojmy jsou řazeny abecedně)

A	
Adaptačně integrační kurz(y)	Khóa thích nghi và hội nhập
Ambasáda <i>(viz písmeno Z: zastupitelský úřad)</i>	Đại sứ quán <i>(xem chữ Z: cơ quan đại diện)</i>
Apostila	Apostille
Azyl <i>(druh mezinárodní ochrany)</i> - humanitární azyl	Tị nạn <i>(một hình thức bảo vệ quốc tế)</i> - tị nạn nhân đạo
Azylant <i>(osoba které byla udělena MO formou azylu)</i>	Người tị nạn <i>(người được bảo vệ quốc tế)</i>
Azylové právo	Quyền tị nạn
B	
Bezpečná třetí země	Quốc gia thứ 3 an toàn

Bezpečná země původu	Quốc gia xuất xứ an toàn
Bezvízový pobyt <i>(pobyt do 90 dnů bez nutnosti vízového oprávnění)</i>	Cư trú phi thị thực <i>(cư trú trong vòng 90 ngày không cần thị thực)</i>
Biometrické údaje	Dữ liệu sinh trắc
Biometrický průkaz povolení k pobytu - biometrická karta	Thẻ cư trú sinh trắc - thẻ sinh trắc
C – Ć	
Celní správa České republiky <i>(Celní úřad)</i>	Cục Hải quan CH Séc <i>(cơ quan Hải quan)</i>
Cestovní doklad	Hộ chiếu
Cestovní průkaz totožnosti <i>(druh dokladu totožnosti vydávaný PČR / MV ČR, zkráceně CPT)</i>	Giấy thông hành <i>(một loại giấy tờ tùy thân được Cảnh sát CH Séc / Bộ Nội vụ cấp – viết tắt là CPT)</i>
Cizinec	Người nước ngoài/ngoại quốc
Číslo jednací	Số hồ sơ
D	

Detence	Tạm giam cách ly
Dlouhodobé vízum <i>(viz také písmeno V: vízum nad 90 dnů)</i>	Thị thực dài hạn <i>(xem thêm chữ V – thị thực trên 90 ngày)</i>
Dlouhodobý pobyt <i>(viz také písmeno P: povolení k dlouhodobému pobytu)</i>	Cư trú dài hạn <i>(xem thêm chữ P: giấy phép cư trú dài hạn)</i>
Doba platnosti (víza / povolení k pobytu)	Thời hạn giá trị (thị thực / giấy phép cư trú)
Dobrovolný návrat	Tự nguyện hồi hương
Dočasná ochrana <i>(typ ochrany poskytované dle z. o dočasné ochraně)</i>	Bảo vệ tạm thời <i>(hình thức bảo vệ theo luật về bảo vệ tạm thời)</i>
Dublinký systém / Dublinské nařízení	Hệ thống Dublin / Điều lệ Dublin
Doklad - doklad o zajištění ubytování - doklad o zdravotním pojištění - doklad totožnosti - doklad o účelu pobytu na území	Chứng từ - văn bản đảm bảo có nhà ở - chứng từ đã đóng bảo hiểm y tế - giấy tờ tùy thân - chứng từ về mục đích cư trú
Doplňková ochrana <i>(druh mezinárodní ochrany)</i>	Bảo vệ bổ sung <i>(hình thức bảo vệ quốc tế)</i>
Dovolání <i>(druh mimořádného opravného prostředku)</i>	Kháng cáo <i>(một hình thức đặc biệt để yêu cầu xét xử lại)</i>

Dublinské nařízení (též <i>Dublinský systém</i>)	Điều lệ Dublin (giống hệ thống Dublin)
E	
Emigrace	Di cư
Evidence rejstříku trestů	Ghi nhớ án tích/Lý lịch tư pháp
Evropská unie (zkráceně <i>EU</i>)	Liên minh châu Âu (viết tắt là <i>EU</i>)
Evropský hospodářský prostor (zkráceně <i>EHP</i>)	Khu vực kinh tế châu Âu (viết tắt là <i>EHP</i>)
F	
Fikce legálního pobytu	Suy đoán cư trú hợp pháp
Formulář žádosti (o např. povolení k trvalému pobytu...)	Mẫu đơn (ví dụ đơn xin cấp vĩnh trú ...)
H	
Hlášený pobyt na území - místo hlášeného pobytu	Thông báo cư trú trên lãnh thổ - nơi báo cư trú

Hraniční kontrola	Kiểm tra cửa khẩu
I	
Imigrace	Nhập cư
Integrace - integrace cizinců - Koncepce integrace cizinců (dokument)	Hội nhập - hội nhập người nước ngoài - Chính sách hội nhập người nước ngoài (tài liệu)
K	
Karta vnitropodnikově převedeného zaměstnance	Thẻ nội chuyển người lao động trong nhà máy
Kasační stížnost <i>(mimořádný opravný prostředek ve správním řízení soudním)</i>	Kháng nghị <i>(hình thức kháng án đặc biệt trong xét xử dân sự)</i>
Kolková známka	Tem hành chính
Koncepce integrace cizinců <i>(název strategického dokumentu)</i>	Chính sách hội nhập người nước ngoài <i>(tên của một tài liệu mang tính chiến lược)</i>
Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců	Tiểu ban quyết định trong việc xét cư trú của người nước ngoài

Krajan <i>(cizinec s prokazatelným českým národnostním původem)</i>	Đồng hương <i>(người nước ngoài có xuất xứ là người Séc)</i>
Krátkodobý pobyt <i>(viz také písmeno V: vízum do 90 dnů)</i>	Cư trú ngắn hạn <i>(xem thêm chữ V: thị thực dưới 90 ngày)</i>
L	
Lhůta	Hạn, Thời hạn
List - rodný list - oddací list - úmrtí list	Tờ/giấy - giấy khai sinh - giấy kết hôn - giấy khai tử
Listina základních práv a svobod <i>(zák. č. 2/1993 Sb., zkráceně LZPS)</i>	Luật Quyền và Tự do cơ bản <i>(luật số 2/1993 Sb., viết tắt là LZPS)</i>
M	
Matrika	Phòng hộ tịch
Matrikář / matrikářka	Hộ tịch viên
Menšina	Thiểu số

- národnostní menšina - etnická menšina	- dân tộc thiểu số - nhóm thiểu số
Mezinárodní ochrana	Bảo vệ quốc tế
Migrace - mezinárodní / vnitrostátní migrace - dobrovolná / nucená migrace - legální / nelegální migrace	Di cư - di cư trong nước / quốc tế - di cư tự nguyện / bắt buộc - di cư hợp pháp / phi pháp
Migrační politika	Chính sách di cư
Migrant - ekonomický migrant	Người di cư - người di cư vì kinh tế
Modrá karta	Thẻ xanh biển
N	
Nabytí právní moci	Có hiệu lực pháp lý
Nahlížení do spisu	Xem vào hồ sơ

Náležitosti žádosti	Những yêu cầu chính trong đơn
Národnost	Dân tộc
Návratová politika	Chính sách trở về
Návrh na opatření proti nečinnosti správního orgánu	Đề nghị có biện pháp chống lại trì trệ của cơ quan chức năng
Nečinnost správního orgánu	Trì trệ của cơ quan chức năng
Nezletilý bez doprovodu	Vị thành niên không có người kèm
Notář	Công chứng viên
O	
Odbor azylové a migrační politiky <i>(organizační útvar Ministerstva vnitra, zkráceně OAMP)</i>	Cục chính sách tị nạn và di trú <i>(cơ quan của bộ Nội vụ, viết tắt là OAMP)</i>
Oddělení mezinárodní ochrany <i>(organizační útvar OAMP)</i>	Phòng bảo vệ quốc tế <i>(cơ quan trực thuộc OAMP)</i>
Oddělení pobytu cizinců <i>(organizační útvar OAMP, zkráceně OPC)</i>	Phòng giải quyết cư trú của người nước ngoài <i>(cơ quan trực thuộc OAMP, viết tắt là OPC)</i>

Odvolací orgán	Cơ quan phúc thẩm
Odvolání (řádny opravný prostředek ve všech typech řízení, př. správní, soudní...) - blanketní odvolání	Kháng cáo (một hình thức đặc biệt trong mọi xét xử: dân sự, tố tụng ...) - kháng cáo không nêu lý do
Ohlašovací povinnost	Nghĩa vụ thông báo
Opravný prostředek - řádny opravný prostředek - mimořádný opravný prostředek	Yêu cầu xem xét lại - hình thức yêu cầu xem xét lại hợp phúc - hình thức yêu cầu xem xét lại đặc biệt
Osoba bez státního občanství / bez státní příslušnosti (z anglického homeless / stateless, odborně Apatrida či Apolita)	Người không có quốc tịch (tiếng Anh là homeless / stateless, chuyên môn Apatrida hoặc Apolita)
Ověřený podpis	Chữ ký đã được công chứng
P	
Plná moc - generální plná moc	Ủy quyền - ủy quyền toàn phần
Pobytová kontrola	Kiểm tra cư trú
Podatelna	Nơi nhận hồ sơ

<p>Pokuta</p> <ul style="list-style-type: none"> - bloková pokuta 	<p>Phạt</p> <ul style="list-style-type: none"> - giấy/phiếu phạt tại chỗ
<p>Potvrzení o pobytu</p> <ul style="list-style-type: none"> - potvrzení o přechodném pobytu občana EU 	<p>Chứng nhận cư trú</p> <ul style="list-style-type: none"> - chứng nhận tạm trú của công dân EU
<p>Povolení k pobytu / pobytové oprávnění</p> <ul style="list-style-type: none"> - povolení k dlouhodobému pobytu - povolení k přechodnému pobytu - povolení k trvalému pobytu 	<p>Giấy phép cư trú</p> <ul style="list-style-type: none"> - giấy phép cư trú dài hạn - giấy phép tạm trú - giấy phép vĩnh trú
<p>Povolení k dlouhodobému pobytu za účelem (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - sloučení rodiny / společné soužití rodiny - studium - podnikání - vědecký výzkum - investování - hledání zaměstnání - zahájení podnikatelské činnosti - strpění 	<p>Giấy phép cư trú dài hạn với mục đích (...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - đoàn tụ gia đình / chung sống - du học - kinh doanh - nghiên cứu khoa học - đầu tư - tìm việc làm - bắt đầu hoạt động kinh doanh - chịu đưng
<p>Prohlášení</p> <ul style="list-style-type: none"> - čestné prohlášení 	<p>Tuyên bố</p> <ul style="list-style-type: none"> - cam đoan
<p>Prostředky k pobytu (úhrnný stav disponibilních finančních prostředků)</p>	<p>Phương tiện/tài chính để cư trú (tổng số tiền có được hiện tại)</p>

Přechodný pobyt <i>(obecně u osob pobývajících přechodně – tj. na dobu určitou)</i>	Tạm trú <i>(thường cho người tạm trú – tức là có thời hạn nhất định)</i>
Překážky k vycestování	Cản trở không ra nước ngoài được
Překlenovací štítek	Phiếu tạm
Přerušování správního řízení	Tạm ngừng xét xử hành chính
Přestupek <i>(dle zák. č. 250/2016 Sb. o odpovědnosti za přestupky a řízení o nich)</i>	Vi phạm <i>(theo luật về trách nhiệm khi vi phạm số 250/2016 và xử vi phạm)</i>
Přesídlení	Tái định cư
R – Ř	
Relokace	Phân bổ lại
Repatriace	Hồi hương
Rodinný příslušník	Thành viên gia đình
Rodné číslo	Số sinh

Rozklad <i>(řádny opravný prostředek, např. při řízení o státním občanství ČR)</i>	Khiếu nại <i>(hình thức hợp phức ví dụ trong quá trình xét về cấp quốc tịch CH Séc)</i>
Řízení o mezinárodní ochraně	Xét xử về việc bảo vệ quốc tế
S	
Sezónní zaměstnání	Lao động vụ mùa
Schengenský hraniční kodex <i>(nařízení EP a Rady (EU) 2016/399 ze dne 9. března 2016)</i>	Quy định đường biên khu vực Schengen <i>(quy định của Hạ viện châu Âu và Hội đồng (EU) 2016/399 ngày 9 tháng 3 năm 2016)</i>
Schengenský informační systém <i>(zkráceně SIS)</i>	Hệ thống thông tin khu vực Schengen <i>(viết tắt là SIS)</i>
Schengenský prostor	Khu vực Schengen
Soud (instituce) <ul style="list-style-type: none"> - Okresní soud - Obvodní soud <i>(na stejné úrovni jako okresní soud, pouze v Praze)</i> - Městský soud v Brně <i>(na stejné úrovni jako okresní soud)</i> - Krajský soud - Městský soud v Praze 	Tòa án <ul style="list-style-type: none"> - Tòa án huyện - Tòa án quận <i>(tương tự như tòa án huyện, nhưng ở Praha)</i> - Tòa án thành phố tại Brno <i>(tương tự như tòa án huyện)</i> - Tòa án tỉnh - Tòa án thành phố tại Praha

<p><i>(krajský soud)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Vrchní soud - Nejvyšší soud - Nejvyšší správní soud - Ústavní soud 	<p><i>(tòa án tỉnh)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tòa án cao cấp - Tòa án tối cao - Tòa án dân sự tối cao - Tòa án Hiến pháp
Soudní řízení	Xét xử tố tụng
Soudní tlumočník	Phiên dịch tòa án
Spis	Hồ sơ
Spisová značka	Mã hồ sơ
Společný Evropský Azylový Systém <i>(zkráceně SEAS, z anglického CEAS)</i>	Hệ thống tị nạn chung châu Âu <i>(viết tắt là SEAS, tiếng Anh là CEAS)</i>
Správní orgán	Cơ quan hành chính
Správní poplatek	Lệ phí hành chính
Správní řád <i>(zákon č. 500/2004 Sb.)</i>	Luật hành chính <i>(bộ luật số 500/2004)</i>
Správní řízení	Xét xử hành chính

Status dlouhodobě pobývajících rezidentů EU	Vị thế người có cư trú dài hạn tại EU
Státní integrační program (zkráceně SIP)	Chương trình hội nhập quốc gia (viết tắt là SIP)
Státní příslušník třetí země	Công dân quốc gia thứ ba
Státní příslušnost	Quốc tịch
Superlegalizace	Công chứng lãnh sự
T	
Tranzitní - tranzitní prostor - tranzitní země	Quá cảnh - khu vực quá cảnh - quốc gia quá cảnh
Trvalý pobyt (viz také písmeno P: povolení k trvalému pobytu)	Vĩnh trú (xem thêm chữ P: giấy phép vĩnh trú)
U – Ú	
Uprchlík	Người tị nạn

Usnesení <i>(druh rozhodnutí správního orgánu či soudu)</i>	Nghị quyết <i>(một dạng quyết định của cơ quan hành chính hoặc tòa án)</i>
Účastník řízení	Người tham gia vụ việc
Účel pobytu	Mục đích cư trú
Úmluva o právním postavení uprchlíků	Công ước về vị thế pháp lý của người tị nạn
V	
Vada žádosti - výzva k odstranění vady žádosti	Thiếu sót trong đơn - yêu cầu sửa thiếu sót trong đơn
Vízová povinnost	Nghĩa vụ phải có thị thực
Vízový kodex <i>(nařízení EP a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009)</i>	Quy định về thị thực <i>(quy định của Hạ viện châu Âu và Cộng đồng châu Âu (ES) số 810/2009 ngày 13 tháng 7 năm 2009)</i>
Vízum - vízum do 90 dnů / krátkodobé vízum - schengenské vízum - letištní vízum / průjezdní vízum - vízum nad 90 dnů / dlouhodobé vízum	Thị thực - thị thực dưới 90 ngày / thị thực ngắn hạn - thị thực schengen - thị thực sân bay / thị thực quá cảnh - thị thực trên 90 ngày / thị thực dài hạn

<ul style="list-style-type: none"> - diplomatické vízum - humanitární vízum - mimořádné pracovní vízum 	<ul style="list-style-type: none"> - thị thực ngoại giao - thị thực nhân đạo - thị thực lao động đặc biệt
<p>Vízum za účelem</p> <ul style="list-style-type: none"> - zdravotní - kulturní - pozvání - sportovní - rodinný - studium - zaměstnání - strpění - ostatní - převzetí povolení k dlouhodobému pobytu 	<p>Thị thực với mục đích</p> <ul style="list-style-type: none"> - sức khỏe - văn hóa - mời - thể thao - gia đình - du học - lao động - chịu đựng - khác - nhận giấy phép cư trú dài hạn
<p>Vnitřně vysídlená osoba</p>	<p>Người lưu vong trong nước</p>
<p>Všeobecná deklarace lidských práv (1948)</p>	<p>Tuyên ngôn quốc tế về nhân quyền (1948)</p>
<p>Vyhoštění</p> <ul style="list-style-type: none"> - správní vyhoštění - trestní vyhoštění 	<p>Trục xuất</p> <ul style="list-style-type: none"> - trục xuất hành chính - trục xuất hình sự

Výjezdní příkaz	Lệnh trục xuất
Z	
Zaměstnanecká karta - duální - neduální	Thẻ lao động - đa năng - đơn năng
Zastavení správního řízení	Dừng xét hành chính
Zákaz pobytu na území	Cấm cư trú trên lãnh thổ
Zákaz vstupu na území	Cấm nhập cảnh vào lãnh thổ
Zákon o azylu (325/1999 Sb.)	Luật tị nạn (325/1999 Sb.)
Zákon o dočasné ochraně cizinců (221/2003 Sb.)	Luật bảo vệ tạm thời người nước ngoài (221/2003 Sb.)
Zákon o pobytu cizinců (326/1999 Sb.)	Luật cư trú của người nước ngoài (326/1999 Sb.)
Zákon o právech příslušníků národnostních menšin (273/2001 Sb.)	Luật về quyền của thành viên dân tộc thiểu số (273/2001 Sb.)
Zákon o státním občanství České republiky (186/2013 Sb.)	Luật công dân CH Séc (186/2013 Sb.)

Zásada nenavracení (<i>Non-refoulement</i>)	Nguyên tắc không gửi trả (<i>Non-refoulement</i>)
Země původu	Quốc gia xuất xứ
Změna účelu pobytu	Thay đổi mục đích cư trú
Ž	
Žadatel - žadatel o udělení krátkodobého / dlouhodobého víza - žadatel o povolení k dlouhodobému / trvalému pobytu - žadatel o udělení mezinárodní ochrany	Người làm đơn - người làm đơn xin cấp thị thực ngắn / dài hạn - người làm đơn xin cấp giấy phép cư trú dài hạn / vĩnh viễn - người làm đơn xin cấp bảo vệ quốc tế
Žádost - žádost o prodloužení lhůty - žádost o vydání povolení k (...) pobytu - žádost o udělení mezinárodní ochrany - žádost o udělení státního občanství ČR	Đơn - đơn xin gia hạn - đơn xin cấp giấy phép cư trú (...) - đơn xin được bảo vệ quốc tế - đơn xin cấp quốc tịch CH Séc
Žaloba - žaloba proti nečinnosti	Đơn kiện - đơn kiện vì trì trệ